

1级 适合初一、初二年级



书虫·牛津英汉双语读物

■ Rowena Akinyemi (英) 著

# Remember Miranda 难忘米兰达



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# Remember Miranda

## 难忘米兰达

- Rowena Akinyemi (英) 著
- 彭彦 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

**京权图字 01 - 2006 - 3280**

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford.  
© 2000

This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

### **图书在版编目(CIP)数据**

难忘米兰达 = Remember Miranda / (英)埃金耶米(Akinyemi, R.)著;  
彭彦译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

ISBN 7 - 5600 - 5451 - X

I. 难… II. ①埃… ②彭… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 063081 号

**出 版 人:** 李朋义

**责任编辑:** 余 军

**封面设计:** 孙莉明

**出版发行:** 外语教学与研究出版社

**社 址:** 北京市西三环北路 19 号 (100089)

**网 址:** <http://www.fltrp.com>

**印 刷:** 北京新丰印刷厂

**开 本:** 850×1092 1/32

**印 张:** 2

**版 次:** 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

**书 号:** ISBN 7 - 5600 - 5451 - X

**定 价:** 2.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 内容简介

这是凯茜·威尔逊的第一份工作：同哈维一家生活在一起，照看两个年幼的孩子和料理家务。凯茜父母双亡，也没有兄弟姐妹。她希望在新家里过得快乐，但她不时感到孤独。孩子们的父亲邓肯常常出差去伦敦。凯茜喜欢孩子们，也喜欢邓肯的母亲老哈维太太，但她没有朋友。

当然，还有一个叫尼克的农场主，他住在田地的另一边。他的眼睛很蓝，笑容亲切而友善。但要和尼克交朋友并不容易，因为邓肯恨他，而凯茜同尼克出去吃晚饭也会让老哈维太太很生气。

但是邓肯为什么恨尼克呢？为什么尼克让凯茜在海滩屋要小心呢？为什么谁也不愿意谈到两年前过世的孩子们的母亲米兰达呢？哈维家有许多秘密，令凯茜产生了疑问。

很快，她开始揭开谜底，并终于明白了为什么每个人都忘不了米兰达……

## REMEMBER MIRANDA

It is Cathy Wilson's first job. She is going to live with the Harvey family, and look after the two young children and the house. Cathy's parents are dead, and she has no brothers or sisters. She wants to be happy in her new home, but she is sometimes lonely. Duncan, the children's father, is often away in London. Cathy likes the children and she likes old Mrs Harvey, Duncan's mother, but she has no friends.

Of course, there is Nick, the farmer who lives across the fields. He has very blue eyes, and a warm, friendly smile. But it is not easy to be friendly with Nick, because Duncan hates him, and old Mrs Harvey gets angry when Cathy goes to dinner with Nick.

But why does Duncan hate Nick? Why does Nick tell Cathy to be careful at Beach House? And why does nobody want to talk about Miranda, the children's mother, who died two years ago? There are a lot of secrets in the Harvey family, and Cathy begins to ask questions.

Soon she begins to find the answers. And she learns why everybody remembers Miranda ...

## Contents

## 目 录

1. Beach House .....	2
海滩屋 .....	3
2. The first secret .....	14
第一个秘密 .....	15
3. A terrible accident .....	22
可怕的意外 .....	23
4. Not one of the family .....	32
家里的外人 .....	33
5. Home .....	44
家 .....	45
ACTIVITIES: Before Reading .....	52
ACTIVITIES: While Reading .....	54
ACTIVITIES: After Reading .....	56

1

## Beach House

**T**he children and their father remember Miranda, of course, and they talk about her sometimes. Miranda's sister often visits us, and she always tells the children a story about their mother. Nick remembers Miranda; I know he does. And in the hospital, Grandma remembers, too. They all remember Miranda.

I never met Miranda, but every day I look at her photograph, next to the telephone in the kitchen, the picture of her with her children. Every day I look at her beautiful dark eyes and her long dark hair.

I first saw Miranda's photograph two years ago. It was a cold October day, and I left London for my new job with a family in Norfolk. I drove north, past Norwich, and it began to rain. It was dark and there was a strong wind so I drove slowly and carefully. I wanted to see the Harvey children before they went to bed. But because of the weather, it was eight o'clock before I arrived in Cromer. I drove through the town, along the sea road.

Suddenly, I stopped. There was a tree across the road. I got out of my car. It was a big tree, and I couldn't move it. Just then, a car drove up behind me and a man got out.



# 1. 海滩屋

孩子们和他们的父亲都忘不了米兰达，他们自然会不时谈到她。米兰达的妹妹经常来看我们，她总是告诉孩子们关于他们母亲的故事。尼克忘不了米兰达，我知道他忘不了。住院的奶奶也忘不了她。他们都忘不了米兰达。

我从没见过米兰达，但我每天都能看见她的照片，就放在厨房里的电话旁边，照片上是她和她的孩子们。每天我都能看到她那美丽的深色眼眸和她深色的长发。

我第一次看到米兰达的照片是在两年前。就在那年10月寒冷的一天，我离开了伦敦，赶往诺福克郡的一个人家，准备开始我的新工作。我驱车北行，过了诺里奇就下起雨来。当时天色昏暗，狂风大作，于是我小心翼翼，把车开得很慢。我想赶在哈维家的孩子们睡觉前见一见他们。但因为这天气，我到克罗默镇之前就已经8点了。我穿过这座小镇，沿着海边公路驱车前行。

突然，我停了下来——一棵树横在公路中间。我下了车。这是一棵大树，我无法挪动它。就在这时候，一辆小汽车开到我身边停了下来，一个男人从车里出来。

**photograph** *n.* a picture obtained by using a camera and film sensitive to light  
照片 **kitchen** *n.* the room or area where food is prepared and cooked 厨房  
**suddenly** *adv.* happening quickly and unexpectedly 突然地



‘What’s the matter? Oh — a tree across the road.’ He was a tall man, about thirty years old. ‘Where are you going?’ he asked.

‘Not far,’ I said. ‘It’s a house along this road, near the sea. It’s called Beach House.’

‘Oh, I know Beach House,’ the man said. ‘It’s the last house along this road. But you can’t drive there tonight, with this tree across the road.’ He stopped for a minute. ‘I’m Nick Watson, and I live at the farm along the road. We can go back to my house, and then walk across the fields to Beach House. Are you visiting for the weekend?’

‘No, no. I’m going to work in the house and look after Mr Harvey’s children. Their mother died two years ago, and their grandmother has arthritis in her legs and can’t walk much now. So I’m going to look after the children and the house,’ I told him. ‘I met old Mrs Harvey in London, six weeks ago, and she gave me the job. Do you know the Harveys?’

The man laughed. His laugh was warm and friendly. ‘Oh, yes, I know them,’ he said.

We drove back down the road and into the farm. Then we walked across the fields. It was dark and windy and cold. After ten minutes we arrived at a big white house. The lights were on downstairs, and the house looked friendly. I had no home because my mother and father died

“出什么事了？哦——一棵树横在路上。”他个子高高的，三十岁左右。“你要去哪儿？”他问。

“不远了，”我回答，“就是这条路上的一栋房子，靠近海边，叫做海滩屋。”

“哦，我知道海滩屋，”那男人说道，“那是这条路上最后一栋房子。但是，这棵树横在路上，你今晚开车是没法去那里了。”他顿了顿。“我叫尼克·沃森，就住在这条路边的农场里。我们可以一起去我家，然后穿过田地，步行去海滩屋。你是周末来串门的？”

“不，不是。我准备去那家工作，去照看哈维先生的孩子们。他们的妈妈两年前去世了，奶奶的腿又有关节炎，现在不能走太多路。所以，我是要去照看孩子们和料理家务。”我告诉他，“六个星期前，我在伦敦碰上了老哈维太太，她给了我这份工作。你认识哈维一家吗？”

那个男人笑了。他的笑温和而友好。“哦，是的，我认识他们。”他回答。

我们掉转头沿路开进了农场。然后，我们步行穿过田地。天色漆黑，刮着风，很冷。十分钟后，我们来到了一栋大大的白色住宅前。楼下的灯亮着，这栋房子看起来舒适宜人。我没有家，因为我的父母



**arthritis** *n.* a serious, often long lasting disease causing pain and swelling in the joints of the body 关节炎  
**friendly** *adj.* acting as a friend 友好的 **downstairs** *adv.* on or to a lower floor and esp. the main or ground floor of a house 在楼下

a long time ago, and I had no brothers or sisters. This was my first job and I wanted to be happy in this house.

A man opened the door. He looked tired and there was no smile on his face.

‘Hello, I’m Cathy Wilson,’ I began. ‘I’m very late, I know. It’s because the weather’s so bad.’

‘There’s a tree down across the road,’ Nick said. ‘So Cathy left her car at the farm and we walked here.’

Duncan Harvey looked at Nick. ‘You always want to help,’ he said coldly. ‘And you’re always there at the right time, ready to help.’ His face was angry and I didn’t understand why.

‘The wind’s very strong ...’ I began.

‘It doesn’t matter,’ Nick said. He smiled at me and his eyes were very blue. ‘Goodbye, Cathy. Come and get your car tomorrow.’

Duncan said nothing. I went into the house and he took me through into the kitchen.

‘Mother, here’s Cathy,’ he said.

Old Mrs Harvey sat near the window. ‘Hello, my dear,’ she said warmly. ‘What a wind! Come and have something to eat.’ She stood up and walked slowly across the room. Her hair was white, and she had a stick because of her bad legs.

I sat down and began to eat.

‘Duncan is angry because he doesn’t like Nick,’ Mrs

很早以前就过世了，我也没有兄弟姐妹。这是我的第一份工作，我希望在这所房子里过得很快乐。

一个男人来开了门。他看起来很疲惫，脸上毫无笑意。

“你好，我是凯茜·威尔逊。”我开口道，“我知道，我来得太晚了，都是因为天气太差了。”

“一棵树横在了公路中间，”尼克说，“所以凯茜把她的车停在了农场，我们步行过来的。”

邓肯·哈维看着尼克。“你永远乐于助人，”他冷冷地说，“你总是在关键的时候出现，准备助人一臂之力。”他的脸看起来很生气，而我不明白为什么。

“风大极了……”我说。

“没关系，”尼克回答。他冲我笑笑，他的眼睛很蓝。“再见，凯茜。明天过来取你的车。”

邓肯什么也没说。我走进屋里，他带着我穿过屋子进了厨房。

“妈妈，凯茜来了。”他说。

老哈维太太坐在窗户旁边。“你好，亲爱的，”她热情地招呼我。“多大的风啊！快来，吃点什么吧。”她站起来，慢慢穿过房间。她满头白发，因为腿脚不好拄着拐杖。

我坐下来，开始吃东西。

“邓肯生气是因为他不喜欢尼克。”哈



**understand** *v.* to know or recognize the meaning of (something) or the words spoken by (someone) 懂得；明白 **stick** *n.* a thin rod of wood or metal used to support the body when walking 手杖；拐杖

Harvey told me quietly. 'He's not angry with you.'

Why didn't Duncan like Nick? I thought. I didn't understand, but I didn't like to ask Mrs Harvey.

The next morning I met the children. Tim was five years old. He ran up and down the garden with a football. Susan was seven years old, a quiet little girl with big brown eyes. She watched me carefully but she didn't smile.

The weather changed and the sun was warm. In the afternoon I walked with the children by the sea. The sky was blue and the sea was beautiful. I cooked dinner and we all ate in the kitchen.

After dinner Juliet arrived.

'I left my car at Nick's,' she said. 'There's a tree across the road.' Juliet had long black hair and dark eyes. She was Miranda's sister.

'Miranda was wonderful,' she told me. 'Wonderful and beautiful.'

'Yes, I know,' I said quietly. 'I saw the photograph of her, next to the telephone, with Tim and Susan.'

'Miranda is our mummy,' Susan said. 'She died a long time ago.'

'Let's go to the cinema,' Juliet said suddenly. 'I want to take Susan and Tim. Cathy, you come with us.'

Tim began to shout. 'Let's go to the cinema! Let's go to the cinema!'

'Be quiet, Tim!' Duncan said. He looked angry.

维太太悄悄地告诉我，“他不是在生你的气。”

邓肯为什么不喜歡尼克？我在想。我不明白，但是我也不想問哈維太太。

第二天早晨，我见到了孩子们。蒂姆5岁。他追着足球在花园中跑来跑去。苏珊7岁，是个文静的小姑娘，长着一双褐色的大眼睛。她小心翼翼地打量着我，脸上并没有笑容。

天气变了，太阳照得暖暖的。下午，我同孩子们一起在海边散步。天空是蓝色的，大海很美。我做好饭，大家在厨房共进晚餐。

晚餐后，朱丽叶来了。

“我把车停在尼克家了，”她说，“有棵树横在了路中间。”朱丽叶有一头长长的黑发和一双深色的眼睛。她是米兰达的妹妹。

“米兰达很出色，”她告诉我说，“很出色而且很漂亮。”

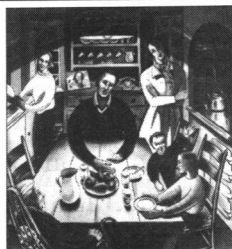
“是的，我知道。”我平静地回答，“我看到过她的照片，就在电话旁边，跟蒂姆和苏珊在一起。”

“米兰达是我们的妈妈，”苏珊说，“她很早以前就死了。”

“我们去看电影吧！”朱丽叶突然说，“我想带蒂姆和苏珊去，凯茜，你也和我们一块儿去吧！”

蒂姆开始嚷嚷：“我们去看电影吧！我们去看电影吧！”

“安静点儿，蒂姆！”邓肯说。他看起



up and down backwards  
and forwards 来来回回；  
往返地 wonderful adj.  
unusually good 极好的；出  
色的 cinema n. a theatre in  
which films are shown 电  
影院

‘No, Juliet. It’s school tomorrow, and the children must go to bed early.’

Tim began to cry. ‘I want to go with Juliet,’ he said.

‘No, Tim,’ Duncan said.

‘We can go to the cinema next weekend,’ I said quickly. ‘Let’s play with your little cars now.’ And soon Tim stopped crying.

The days went quickly. Duncan went to stay in London for three weeks for his work. He had a job with a big London company. He often worked on his computer at home, but he went away a lot, too. I liked the children and I liked old Mrs Harvey, but I had no friends.

One day, I came out of a shop in Cromer, and there was Juliet!

‘Hello!’ she said. ‘It’s good to see you! Let’s go and have a coffee, and we can talk.’

And we did. Juliet told me about her teaching job, and she talked about Susan and Tim, and she talked about her sister.

‘I often visited Miranda at Beach House because she wasn’t happy there,’ Juliet said quietly. ‘Duncan is a difficult man; you can see that. He loved her, of course, but he was often away in London. She loved the children, and Grandma, but she was very lonely.’

I was lonely, too, at Beach House.

来很生气。“不行，朱丽叶。明天就要上学了，孩子们必须早点儿上床。”

蒂姆哭了起来，说道：“我想和朱丽叶一起去。”

“不行，蒂姆。”邓肯说。

“我们可以下个周末去看电影，”我马上说，“我们现在来玩儿你的小汽车吧。”很快蒂姆不哭了。

日子过得很快。邓肯因为工作要在伦敦呆三个星期。他在伦敦的一家大公司里工作。他常常在家里用电脑办公，但也经常出差。我喜欢孩子们，也喜欢老哈维太太，可是我没有朋友。

有一天，我走出克罗默镇的一家商店，正巧碰上了朱丽叶。

“你好！”她说，“很高兴见到你！我们去喝杯咖啡吧，可以说说话！”

于是我们去了。朱丽叶跟我讲她教书的工作，讲苏珊和蒂姆，也讲她姐姐。

“我过去常常去海滩屋看米兰达，因为她在那里过得不开心。”朱丽叶悄悄地说，“邓肯是个很难相处的人，这你也能看得出来。当然他很爱她，但他老是要去伦敦。她爱孩子们和奶奶，但她很孤独。”

在海滩屋，我也感到很孤独。

**difficult** *adj.* (of people)  
not easy to please or persuade (人)不易相处的



Juliet stood up and smiled warmly. 'I must go now. Let's go to the cinema this weekend with the children. Ask Grandma tonight, and ring me.'

And so I found a friend.